

Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czym chłód śniegu w dniu żniw, tym sprawdzony* posłaniec** dla posyłających, gdyż odświeża duszę swoich panów. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czym chłód śniegu w dniu żniw, tym sprawdzony posłaniec dla posyłających — odświeża on duszę swoich panów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czym chłód śniegu w czasie żniwa, <i>tym</i> wierny posłaniec dla tych, którzy go posyłają, bo pokrzepia dusze swych panów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako zimno śnieżne czasu żniwa: tak poseł wierny tym, którzy go posyłają; bo dusze panów swych ochładza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako zimno śnieżne we żniwa, tak posłaniec wierny temu, który go posłał: duszy jego uspokojenie sprawuje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czym chłód śniegu w czasie żniwa, tym wierny zleceniu posłaniec: bo ducha pana orzeźwia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czym jest chłodzący śnieg w czasie żniwa, tym jest godny zaufania posłaniec dla tego, kto go posyła, gdyż pokrzepia duszę swojego pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wierny posłaniec dla tych, którzy go posyłają, jest jak chłód śniegu w czasie żniw, bo pokrzepia duszę swoich panów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czym śnieżny chłód w czasie żniwa, tym wierny posłaniec dla tego, kto go posłał: dodaje życia swemu panu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czym chłód śniegu w czasie żniwa, tym poseł wierny dla tego, kto go posyła: on pokrzepia serce swego pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як в жнива випадання снігу помагає проти спеки, так вірний вісник тим, що його післали. Бо приносить користь душам тих, що ним послуговуються.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak śnieżny chłód w porze żniwa – tak posłaniec wierny swoim mocodawcom; orzeźwia on duszę swego pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czym chłód śniegu w dzień żniwa, tym jest wierny wysłannik dla tych, którzy go posyłają, gdyż orzeźwia duszę swych panów.

¹⁾ Lub: godny zaufania.

²⁾ W hbr. gra słów: żniwa, קָצִיר (qatsir) – posłaniec, צִיר (tsir): Czym chłód śniegu w dniu wysyłki plonów (do stodół), tym sprawdzony wysłannik dla posyłających...